

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 14, Nº 3 Edição de Primavera de 2006

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

子どもたちに安全で安心な登下校を！

Vamos proteger as crianças no trajeto entre a casa e a escola!

学校では、通学路等の危険箇所の点検や通学ルートの検討、集団登下校の実施等に取り組んでいます。子どもたちにも、危険なことに会ったときの対応として、次のように指導していますので、ご家庭でも折に触れてご指導ください。

- ① 知らない人についていけない
- ② 車にのらない
- ③ おおごえをだす
- ④ すぐになげる
- ⑤ おとなにしらせる

子どもたちが安心して学校に通えるように、県民のみならずのより一層のご理解とご協力をお願いします。

【日本語での問い合わせ】 私立学校は県学事振興課

TEL : 045-210-3765

公立学校は県教育局保健体育課

TEL : 045-210-8309

As escolas estão inspecionando pontos perigosos na rota escolar, considerando quais são as melhores rotas para chegar à escola, e também organizando programas como a implementação de grupos de viagem de crianças de e para a escola. Uma vez que os seguintes pontos são apresentados na escola, por favor debata-os em casa com seu filho como uma medida preventiva contra os perigos.

- (1) Não acompanhe estranhos.
- (2) Não entre em carro de estranhos.
- (3) Grite em situação de perigo.
- (4) Fuja imediatamente.
- (5) Conte a um adulto o que aconteceu.

Agradecemos a compreensão e colaboração de todos os residentes da Província de Kanagawa para que as crianças possam ir para a escola com tranquilidade.

Informações em japonês:

Para escolas particulares – Setor de Promoção de Assuntos Escolares, Tel: 045-210-3765

Para escolas municipais – Setor de Saúde e Educação Física, Escritório de Educação, Tel: 045-210-8309

かながわの水環境の保全・再生をめざして

Visando a conservação e revitalização do ambiente de recursos hídricos de Kanagawa

良質な水を将来にわたって安定的に確保するためには、豊かな水を育む森林や、清らかな水源を保全・再生するための総合的な取組を、長期にわたり継続的に進めていく必要があります。

このため、県では「かながわ水環境保全・再生施策大綱」と、「かながわ水環境保全・再生実行5か年計画」の2つからなる計画を策定しました。

2007年度から、計画に盛り込んだ事業を実施するとともに、その財源として個人県民税の超過課税を県民の皆様にお願ひすることになりました。

【日本語での問い合わせ】 計画について 県土地水資源対策課

TEL : 045-210-3106

税制について 県税務課

TEL : 045-210-7490

Para garantir que a qualidade da água seja estável no futuro, devemos trabalhar continuamente durante um longo período em programas abrangentes para a conservação e revitalização das fontes de água pura e florestas que são ricas em água.

Por este motivo, a Província de Kanagawa estabeleceu um plano duplo: “Rede de Política de Conservação/Revitalização dos Recursos Hídricos de Kanagawa” e “Plano de Implementação de Cinco Anos para a Conservação/Revitalização dos Recursos Hídricos de Kanagawa.”

Os programas do plano serão implementados até 2007 e, ao mesmo tempo, os impostos individuais de residentes da província serão aumentados e utilizados como recurso financeiro.

Informações em japonês:

Sobre o Plano – Setor de Terra e Recursos Hídricos, Tel: 045-210-3106

Sobre o Sistema de Impostos – Setor de Impostos, Tel: 045-210-7490

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P4参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pag. 4).

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？
Já recebeu sua notificação de ingresso na escola primária/secundária?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。新入学についてわからないことがありましたら、お問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 各市町村就学事務担当窓口
 けんきょういくきょくこ きょういくしえんか
 県教育局子ども教育支援課
 TEL : 045-210-8223

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola pública primária ou secundária respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independentemente da nacionalidade. Se você tiver dúvidas com respeito ao ingresso na escola, sinta-se à vontade para solicitar mais informações.

Informações em japonês:
 Secretaria de sua escola municipal local, ou
 Setor de Suporte à Educação Infantil, Escritório de Educação, Tel: 045-210-8223

こうこうせい しょうがくきんせい とど
高校生の奨学金制度について
Programas de bolsa de estudo para estudantes colegiais

- 原則として、県内に在住し、高等学校（私立学校を含む）に通う生徒で、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に、資金の貸付けを行っています。
 - 定期採用 4月（会社の倒産等による家計急変の場合、随時に応募できます。）
 - 応募要件 世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみやす）
 - 貸付月額 公立20,000円 私立40,000円
 - 原則として、卒業後に返還していただきます。
 - 申込方法 高等学校を通して手続きをしてください。
- 【日本語での問い合わせ】** 県教育局高校教育課
 TEL:045-210-8251

- Como regra, empréstimos financeiros estão disponíveis para estudantes que vivem na Província de Kanagawa, estudam em colégio (incluindo escolas particulares) e precisam de assistência financeira para despesas escolares.
 - **Inscrição geral:** Abril (em casos de mudanças repentinas nas despesas domésticas devido a falência ou outro motivo, as inscrições podem ser aceitas em outros períodos.)
 - **Requisitos de elegibilidade:** A renda anual da família deve ser de ¥8.000.000 ou menos (com base numa família de quatro pessoas)
 - **Valor do empréstimo mensal:** Escola pública – ¥20.000; escola particular – ¥40.000
 Como regra, o empréstimo deve ser pago após a graduação.
 - **Para inscrever-se:** Complete os trâmites de inscrição através do colégio onde o aluno estuda.
- Informações em japonês:** Setor de Educação Colegial, Escritório de Educação, Secretariado de Educação, Tel: 045-210-8251

こ いりょうひ しえん
お子さんの医療費の支援について
Assistência financeira para despesas médicas infantis

- 神奈川県では、県内に居住し、原則としてお子さんが日本国内の医療保険に加入している場合、次のような医療費の助成をしています。
- 小児医療費助成（申請先 お住まいの市町村の役所・役場）
 けがや病気の治療のために入院・通院に要する費用を支援します。
 - 小児慢性特定疾患医療費給付（申請先 お近くの保健所）
 腎疾患など国が指定する病気の治療に要する費用を支援します。
 - 未熟児等養育医療給付（申請先 お近くの保健所）
 未熟児に対し、入院治療に要する費用を支援します。
 - 自立支援医療（育成医療）（申請先 お近くの保健所）
 身体に障害のある児童の治療に要する費用を支援します。
- 【日本語での問い合わせ】** 県子ども家庭課
 TEL : 045-210-4671

- Como regra, a Província de Kanagawa oferece os seguintes subsídios para despesas médicas de crianças que vivem na província e são membros de um plano de saúde no Japão:
- Subsídio para despesas médicas de crianças (Local de solicitação: escritório municipal local)
 O subsídio cobre as despesas hospitalares e de ambulatório para tratamento de ferimentos ou doenças.
 - Benefício especialmente designado para despesas com doenças infantis crônicas (Local de solicitação: centro de saúde pública local)
 O subsídio cobre despesas para tratamento médico de doenças determinadas pelo governo nacional, tais como doenças renais.
 - Benefício médico para criança prematura (Local de solicitação: centro de saúde pública local)
 O subsídio cobre despesas hospitalares para crianças prematuras.
 - Suporte médico auto-suficiente (Tratamento médico de desenvolvimento) (Local de solicitação: centro de saúde pública local)
 O subsídio cobre as despesas médicas para crianças com deficiência física.
- Informações em japonês:** Setor de Famílias com Crianças, Tel: 045-210-4671

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 (P4 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pag. 4).

しょうがいふくし か 障 害福祉サービスが変わります Os serviços de auxílio para o deficiente irão mudar

あら せいいてい しょうがいしゃ じりつ じえんほつ しんたい
新たに制定された障害者自立支援法により、これまで身体・
ちてき せいしん しょうがいしゆべつ わ ふうし い
知的・精神の障害種別ごとに分かれていた福祉サービスや医
りょう せいど いちけん か ふうし サービス しょうこう ほう
療の制度が一元化されたため、福祉サービスなどの利用や公費
ふたん いりょう てつづ ふたん しく へんこう
負担医療の手続き、負担の仕組みなどが変更されます。

これにより、ホームヘルプサービスなどの障害福祉サービス
いりょうきゆう ふ ひ つづ サービス しょうがいふくし
や医療の給付を引き続きご利用いただくためには、改めて手続
きをしていただく必要があります。

【日本語での問い合わせ】 県 障 害福祉課 TEL:045-210-4709

Devido à recém-estabelecida Lei de Apoio de Auto-Suficiência para Pessoas com Deficiência, os serviços de auxílio e programas médicos que eram separados por categoria em deficiência física, mental ou psicológica até hoje, serão unificados. O uso de serviços de auxílio, procedimento para solicitação de fundos públicos para tratamento médico, e regras para despesas pessoais, serão mudadas.

Assim, você deve preencher um novo formulário de solicitação para continuar utilizando tais serviços de auxílio como serviço de Ajuda do Lar, ou benefícios médicos.

Informações em japonês: Auxílio para Pessoas com Deficiências, Tel: 045-210-4709

じ どうしゃぜい し 自動車税についてのお知らせ Anúncio de imposto sobre veículos

○ 自動車税とは

自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○ 納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。

○ 納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

○ 名義変更

自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

お近くの県税事務所
県自動車税管理事務所

TEL: 045-716-2111

県税務課 TEL: 045-210-2321

○ O que é o imposto sobre veículos?

É um imposto da província pago por aqueles que possuem um veículo.

○ Método de pagamento/período

Aqueles que possuem um veículo automotivo em 1º de abril devem pagar o imposto na instituição financeira até 31 de maio, utilizando a notificação de imposto enviada pelo correio no mês de maio.

○ Valor do pagamento

O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, capacidade de exaustão e capacidade de passageiros.

○ Transferência de propriedade

Faça as devidas alterações no registro se, por exemplo, você vender o veículo. Se você se esquecer, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

Informações em japonês:

Escritório local de impostos da província, ou

Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Tel: 045-716-2111

Setor de Impostos, Tel: 045-210-2321

あーすフェスタかながわ 2006 のお知らせ Earth Festa Kanagawa 2006

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとした、国際交流のお祭りです。入場は無料です。

お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

○ 開催日程

2006年6月3日(土)、4日(日)

○ 開催場所

地球市民かながわプラザ他 (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)

○ 開催内容(予定)

世界の料理を味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2006 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL: 045-210-3748

A "Earth Festa Kanagawa" é um festival internacional com o tema: "Harmonia Multicultural Cultivada por Todos." A entrada é gratuita. Venha visitar com sua família e amigos!

○ Dados:

3 (sáb.) e 4 (dom.) de junho de 2006

○ Local:

Kanagawa Plaza para os Cidadãos do Mundo e outros locais (A três minutos a pé da Estação Hongodai na Linha JR Negishi)

○ Programa (provisório):

Bazar de comida internacional, apresentações de música étnica e dança, workshops com experiências interessantes e muito mais.

Informações em japonês:

Earth Festa Kanagawa 2006, Secretariado do Comitê Executivo

(Divisão Internacional), Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P4 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 4).

がいこくせきけんみんそうだんまどぐちなど あんない そうだん むりょう ひみつ まも
外国籍県民相談窓口等のご案内～相談は無料、秘密は守ります～
Serviços de Consulta aos Residentes Estrangeiros da Província
– gratuito e estritamente confidencial

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち けんみん こえ そうだんしつ
外国籍県民相談窓口 (県民の声・相談室)

○ 横浜：横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2 かながわ県民センター 2 階

英語 第 1・3・5 火曜 045-324-2299	スペイン語 金 第 2 火曜 045-312-7555	ポルトガル語 水曜 045-322-1444	ハングル 第 1・3・5 月曜 045-321-1994	中国語 木 第 4 火曜 045-321-1339	法律相談 英語第 3 火曜 ポルトガル語第 2 水曜 中国語第 4 木曜	インドシナ 難民定住相談 火・木曜 045-410-3131
-------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	---	---

○ 川崎：川崎市 幸 区堀川町 580
ソリッドスクエア 2 階

英語※・タガログ語 第 2・4 月曜 044-549-0047	タイ語 第 1・3・5 月曜
---------------------------------------	-------------------

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 1 階

スペイン語 月曜 046-221-5774	ポルトガル語 火曜 046-221-5774	インドシナ難民定住相談 水曜 046-223-0709
-----------------------------	------------------------------	-----------------------------------

■ 相談受付時間
9:00 ~ 12:00
13:00 ~ 16:00
(法律相談：13:30 ~ 16:00)
※ 2006 年 3 月 31 日まで

がいこくじんろうどうそうだんまどぐち
外国人労働相談窓口

○ 横浜：横浜市中区 寿 町 1-4 かながわ労働プラザ 2 階
横浜労働センター

スペイン語 水曜 045-662-1166	ハングル※ 第 2 木曜 045-662-9522	中国語 金曜 045-662-1103
-----------------------------	---------------------------------	---------------------------

○ 県央：厚木市水引 2-3-1 厚木合同庁舎 本館 2 階
県央地域県政総合センター 商工労働部

ポルトガル語 月曜 046-221-7994	英語 第 2・4 火曜	スペイン語 木曜
------------------------------	----------------	-------------

■ 相談受付時間
13:00 ~ 16:00
※ 2006 年 3 月 31 日まで

た そうだんまどぐち
その他の相談窓口

- 恋人や配偶者からの暴力に困っている — ○ 女性の家サーラー TEL:045-901-3527 受付時間：月～土曜日 10:00 ~ 17:00
 — すまいのことで相談したい — ○ かながわ外国人すまいサポートセンター TEL:045-228-1752
 — 通訳を探している — ○ MIC かながわ TEL: 045-900-4675

Serviços de Consulta aos Residentes Estrangeiros da Província (Voz do Cidadão/Centro de Orientação)

○ Yokohama: Centro Kanagawa Kenmin, 2º andar, 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Cidade de Yokohama

Inglês 1ª, 3ª e 5ª terça-feira 045-324-2299	Espanhol Sexta-feira e 2ª terça-feira 045-312-7555	Português Quarta-feira 045-322-1444	Coreano 1ª, 3ª e 5ª segunda-feira 045-321-1994	Chinês Quinta-feira e 4ª terça-feira 045-321-1339	Orientação Legal Inglês: 3ª terça-feira Português: 2ª quarta-feira Chinês: 4ª quinta-feira	Orientação para Refugiados da Indochina Terça e quinta-feira 045-410-3131
--	---	---	---	--	---	--

○ Kawasaki: Solid Square, 2º andar, 580
Horikawacho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki

Inglês* e Tagalo 2ª e 4ª segunda-feira 044-549-0047	Tai 1ª, 3ª e 5ª segunda-feira
--	-------------------------------------

○ Ken-o: Atsugi Godo Chosha (Edifício de Escritórios de
Atsugi), 1º andar, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi

Espanhol Segunda-feira 046-221-5774	Português Terça-feira 046-221-5774	Orientação para Refugiados da Indochina Quarta-feira 046-223-0709
---	--	--

■ Horário de orientação:
das 9h às 12h
das 13h às 16h
(Orientação Legal: das
13:30h às 16h)
*Até 31 de março de 2006

Orientação Trabalhista para Residentes Estrangeiros

○ Yokohama: Centro do Trabalhador de Yokohama,
Kanagawa Rodo Plaza, 2º andar, 1-4 Kotobukicho,
Naka-ku, Cidade de Yokohama

Espanhol Quarta-feira 045-662-1166	Coreano* 2ª quinta do mês 045-662-9522	Chinês Sexta-feira 045-662-1103
--	--	---------------------------------------

○ Ken-o: Centro Administrativo da Regional de Ken-o. Departamento de
Trabalho, Indústria e Comércio, Atsugi Godo Chosha Honkan (Edifício
Principal de Escritórios de Atsugi), 2º andar, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi

Português Segunda-feira	Inglês 2ª e 4ª terças do mês	Espanhol Quinta-feira
----------------------------	---------------------------------	--------------------------

■ Horário de orientação: das
13h às 16h
*Até 31 de março de 2006

Outras orientações

- Se você for vítima de violência doméstica: Casa para Mulheres “Saala”, Tel: 045-901-3527
Horário: segunda a sábado, das 10h às 17h.
 ○ Se você precisar de moradia: Centro de Apoio à Habitação para Residentes Estrangeiros de Kanagawa, Tel: 045-228-1752
 ○ Se você precisar de um intérprete: MIC Kanagawa, Tel: 045-900-4675

じごう なつ あきごう ねん がつ はつこう までい
 次号 (夏・秋号) は、2006 年 7 月に発行予定です。
 【編集・発行】 神奈川国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima edição (Verão/Outono) está programada para se
 publicada em julho de 2006.
Editado e publicado por: Divisão Internacional
 Tel: 045-210-3748